AMERICANISMOS LÉXICOS

Las diferencias territoriales más numerosas son las del vocabulario. Según un lingüísta mexicano, el vocabulario del español latinoamericano cambia una barbaridad de país a país.

Un mismo objeto se denomina , a veces, de manera distinta a ambos lados del Atlántico: EE *zumo* / *EAm jugo*; EE *dinero* /EAm *plata*; EE *patata*/EAm *papa*; EE *graduado/* EAm *egresado*, y en la propia Latinoamérica muchas denominaciones cambian de país a país: EE *autobús*, EArg *colectivo*, EMéx *camión*, ECol *bus*, ECub *guagua*, EChil *góndola*, etc.

Con frecuencia se dice de modo diverso según los países :*café negro, café puro,*

*café solo, café tinto.*

El material idiomático de la lengua española tiene una fisonomía especial por la frecuencia o extensión de indigenismos, arcaísmos, vulgarismos, neologismos, dialectalismos, extranjerismos.

Factores que determinaron la aparición de las discrepancias léxicas.

1. Aportaciones amerindias. ECub *guajira “campesina*”; EMéx. *cuate* “*compañero”, chamaco “muchacho”, guajolote”pavo”,* etc. En cuanto a la etimología de los amerindismos, se afirma que del **quechua** proviene la mayoría de los amerindismos; lo siguen las de **nahuatl**, después va **araucano.**
2. Préstamos autónomos de otros idiomas. Los componentes léxicos de orígen inglés ocupan en el español de Laninoamérica el segundo lugar después del elemento indígena: EArg.*living en vez del vestíbulo, lonchar “comer a mediodía”*. Las casas que se alquilan en México llevan letreros “*Se RENTA”.* Otros ejemplos :EE *cremallera* /EMéx *zipper*; EE *ordenador* /Eam *computador, computadora.*

El mayor número de italianismos corresponde a dos países: Argentina y Uruguay gracias a la inmigración, entre ellos muchos términos culinarios: *ricota /EE requesón/, milanesa, ñoqui, napolitana, etc*. EArg :*hacer un telegrama* /EE: *poner un telegrama.*

1. Elementos africanos en el español americano. Su difusión más elevada está registrada en el español cubano: *rumba, congo* /bailes en Cuba*/; mandinga “diablo”; chévere “agradable, estupendo, excelente*”. Pasa a ser usado en Méx., Col.,Venez. ¡*Qué chévere!*
2. Americanismos formados del elemento léxico español.

Muchas palabras españolas han adquirido en el español americano nuevos significados. EAm *saco “chaqueta”; andén “acera de la calle”; estampilla “sello de correos”.* Ciertas palabras han adquirido un significado tan vulgar que resultan inutilizables en contextos cultos: EArg *coger, concha*; ECub *bollo*, etc.

En el español latinoamericano se emplean muchos arcaísmos peninsulares: *cabero “último”, pararse “ponerse de pie”, la pollera “la falda”, el empiezo “el comienzo”, bravo “enojado, irritado”,* etc.; dialectalismos léxicos peninsulares: *extrañar en sentido “echar de menos”.*

Se da preferencia a otra palabra de la serie sinonímica , por ejemplo, EE *bonito*/EAm *lindo;* EE *delgado* /Eam *flaco*; EE *zumo*/EAm *jugo*; EE *enfadarse*/EAm *enojarse, etc*.

La formación de nuevas palabras es muy activa en el español latinoamericano: *patrullaje, caceroleada, maquetear “perder el tiempo”, gorilazo, peronizar, pinochetazo,* etc. Hay sufijos fecundísimos, como –ear:

*liderear* /EE *liderar*/, *parquear* /*EE aparcar*/; EArg *matear, amarguear, yerbear, cimarronear .*

1. Las discrepancias léxicas se observan en distintas situaciones comunicativas.

Formas de acuerdo, confirmación: EE *vale, bueno*; EAm *okay*; EMéx. *sale, órale.*

Expresar gusto: EE ¡*Estupendo!!Excelente*! EMéx. ¡*Es padrísimo! ¡Qué padre!* ECub *¡Qué chévere!,* etc.

Fuentes de la información adicional

1. Alésina N.M. Evolución del castellano en Hispanoamérica Київ: Вища школа, 1986. С 107-136.
2. Moodle : Lobato J.S.El español en América : Centro Virtual Cervantes. Págs.563-564.
3. You tube: Diferencias del español entre países- Batalla de idiomas /15.51/